



# Derechos de Vivienda Subsidiada para Víctimas de Violencia Doméstica y Agresión Sexual

Subsidized Housing Rights for Victims of Domestic Violence and Sexual Assault

## Las Víctimas de Violencia Doméstica en Viviendas Subsidiadas Tienen Derechos

Existe una ley federal llamada VAWA que ayuda si usted o un miembro de su hogar es víctima de violencia doméstica o agresión sexual y usted presenta una solicitud o vive en:

- Vivienda Pública
- Viviendas Subsidiada
- Programas de Vales de la Sección 8
- Viviendas Rurales USDA o
- Crédito Fiscal para la Vivienda de Bajos Ingresos (Sección 42)

VAWA es la Ley de Violencia contra la Mujer. Dice que un programa de vivienda no puede rechazar su solicitud de vivienda, despedirla o desalojarla debido a las acciones que su agresor o atacante ha cometido contra usted o un miembro de su hogar. Los programas de vivienda tenían hasta el 14 de junio de 2017 para establecer una política de transferencia de emergencia para las víctimas de violencia doméstica o agresión sexual que necesiten mudarse por seguridad si otra unidad está disponible.

La violencia doméstica puede ser violencia contra usted o un miembro del hogar, violencia en las citas y acecho. La agencia de vivienda o el propietario puede pedirle a usted que demuestre dicha violencia doméstica o agresión sexual. Pueden poner fin al contrato de arrendamiento del agresor o atacante y seguir alquilando sólo para usted.

Esta ley no significa que la agencia de vivienda o el propietario no puedan hacer cumplir otras reglas del programa de vivienda u otros términos del contrato de arrendamiento. Usted puede ser desalojada por otra cosa que infrinja las reglas o su contrato de arrendamiento.

## ¿Cómo sé si VAWA puede ayudarme?

Busque la casilla que corresponda a su situación.

Busco vivienda	Sí	No
Presenté una solicitud para una vivienda pública, un apartamento subsidiado, una Vivienda Rural del USDA, un Crédito Fiscal para la Vivienda de Bajos Ingresos (Sección 42) o tengo un Vale de la Sección 8.		
Mi solicitud fue rechazada.		
Alguien en mi casa ha sido víctima de violencia doméstica o agresión sexual.		
Mi solicitud fue rechazada por lo que hizo el agresor o atacante o es un resultado directo de lo que hizo el agresor o atacante.		

Si puede responder "sí" a **todas** las declaraciones de este recuadro, es posible que esté protegido por la VAWA. Complete la notificación adjunta a esta hoja informativa. Entregue la notificación a la autoridad de vivienda, propietario o arrendador y dígales que usted está protegido por VAWA y lo que quiere. Asegúrese de firmar la carta y guarde una copia para usted.

<b>Ya soy Inquilino</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
Vivo en una vivienda pública, un apartamento subsidiado, una Vivienda Rural del USDA, una vivienda de Crédito Fiscal para la Vivienda de Bajos Ingresos (Sección 42) o tengo un Vale de la Sección 8.		
Tengo una factura por los daños causados por el abusador o atacante.		
Tengo una notificación de infracción al contrato de arrendamiento, una notificación de terminación o papeles de desalojo.		
Alguien en mi hogar ha sido víctima de violencia doméstica o agresión sexual.		
Me están cobrando, cancelando o desalojando por lo que hizo el abusador o atacante, o es un resultado directo de lo que hizo el abusador o atacante.		
Necesito mudarme a una unidad subsidiada diferente para que la víctima de violencia doméstica o agresión sexual en mi hogar pueda evadir el daño inminente del abusador o atacante.		
Necesito "mover" mi Vale de la Sección 8 a un nuevo lugar para proteger la salud o la seguridad de la víctima de violencia doméstica o agresión sexual en mi hogar.		
Necesito que mi proveedor de subsidio de vivienda o mi arrendador saque al abusador o atacante de mi contrato de arrendamiento, pero nos permita a mí y a mi familia permanecer en el contrato de arrendamiento.		
Mis ingresos han disminuido debido a la violencia doméstica o a la agresión sexual, por lo que necesito que se vuelva a calcular el alquiler inmediatamente.		

Si puede responder "sí" a **cualquiera** de las declaraciones de este recuadro, es posible que esté protegido por la VAWA. Complete la notificación adjunta a esta hoja informativa. Entregue la notificación a la autoridad de vivienda, propietario o arrendador y dígales que usted está protegido por VAWA y lo que quiere. Asegúrese de firmar la carta y guarde una copia para usted.

### Si Usted no Está a Salvo

- debido a la violencia doméstica, comuníquese con Day One Services.  
Llame al 1(866) 223 1111 o envíe un mensaje de texto al (612) 399 9995  
O vaya a [www.dayoneservices.org](http://www.dayoneservices.org) o [www.MNcasa.org](http://www.MNcasa.org)
- debido a agresión sexual, llame al: 1(800) 656-4673.

### Mas Ayuda

Si usted necesita más información, ayuda legal para reclamar sus derechos bajo la ley VAWA, o le han dicho que la ley VAWA no se aplica a usted, llame a su oficina de Ayuda Legal al 1-(877) 696-6529.

O busque ayuda de otros programas en [www.lawhelpmn.org/es/providers-and-clinics](http://www.lawhelpmn.org/es/providers-and-clinics).

*Las hojas informativas son información legal NO asesoramiento legal. Consulte con un abogado para obtener asesoramiento.  
No use esta hoja informativa si tiene más de un año. Pídanos actualizaciones, una lista de hojas informativas o formatos alternativos.*

© 2023 Minnesota Legal Services Coalition. Este documento se puede reproducir y usar sólo para propósitos personales y educativos no comerciales. Todo otro derecho está reservado. Este aviso debe permanecer en todas las copias. La reproducción, distribución y uso con fines comerciales están estrictamente prohibidos.

**VAWA Notice**  
(Notificación VAWA)

**TO:** **Housing Authority/Section 8 Program/Landlord**  
*PARA: Autoridad de Vivienda/Programa de la Sección 8/Arrendador*

**FROM:** Name: \_\_\_\_\_  
*DE: Nombre:*

Address: \_\_\_\_\_  
*Dirección*

**DATE (Fecha):** \_\_\_\_\_

I am, or my household member is, a victim of domestic violence, dating violence, stalking or sexual assault. The Violence Against Women Reauthorization Act (VAWA) of 2013, Pub. L. 113-4 (March 2013), applies to me.

*Soy, o un miembro de mi hogar es, víctima de violencia doméstica, violencia durante citas, acecho o agresión sexual. La Ley de Reautorización de la Violencia contra las Mujeres (VAWA) de 2013, Pub. L. 113-4 (marzo de 2013), es aplicable a mí.*

I cannot (*No puedo*)

- have my housing application denied for reasons related to the abuse or assault  
*tener mi solicitud de vivienda rechazada por razones relacionadas con el abuso o la agresión*
- be evicted for not paying for damage caused by an abuser  
*ser desalojada por no pagar los daños causados por un abusador*
- have my lease terminated for reasons related to the abuse or assault  
*tener mi contrato de arrendamiento cancelado por razones relacionadas con el abuso o la agresión*
- be evicted for reasons related to the abuse or assault  
*ser desalojada por razones relacionadas con el abuso o la agresión*
- be treated differently than others based on the abuse or assault  
*ser tratada de manera diferente a otros por el abuso o la agresión*

The reasons for your actions against me are the result of the domestic violence, dating violence, stalking or sexual assault that has happened to me or my household member.

*Las razones de sus acciones contra mí son el resultado de la violencia doméstica, la violencia entre parejas, el acecho o la agresión sexual que me ha sucedido a mí o a un miembro de mi hogar.*

Please, apply my VAWA rights: (*Por favor, apliquen mis derechos de VAWA:*)

- when reviewing my application  
*al revisar mi solicitud*
- when reviewing an alleged lease violation  
*al revisar una supuesta infracción del contrato de arrendamiento*
- and take the bill for damages caused by abuser or attacker off my account  
*y retiren de mi cuenta la factura por los daños causados por el abusador o atacante*
- and take my abuser or attacker off my lease and make a new lease agreement with me  
*y saquen a mi abusador o atacante de mi contrato de arrendamiento y hagan un nuevo contrato de arrendamiento conmigo*

- when considering termination of my lease  
*al considerar la terminación de mi contrato de arrendamiento*
- when considering evicting me  
*al considerar la posibilidad de desalojarme*
- and transfer me to another subsidized unit  
*y transfieranme a otra unidad subvencionada*
- and give me new Section 8 Voucher papers to move  
*y denme nuevos papeles de Vales de la Sección 8 para mudarme*
- and give me new Section 8 Voucher papers to port my Voucher out of your program to a new location  
*y denme nuevos papeles de vales de la Sección 8 para sacar mi vale de su programa a una nueva ubicación*
- and recalculate my rent immediately because my income decreased due to domestic violence or sexual assault.  
*y recalculen mi alquiler inmediatamente porque mis ingresos disminuyeron debido a la violencia doméstica o a la agresión sexual*
- to (other) \_\_\_\_\_  
*a (otros)*

Please contact me for information that you need in order to provide me with my VAWA rights.

*Por favor, póngase en contacto conmigo para obtener la información que necesita para proporcionarme mis derechos de VAWA.*

**Please do not give out the information in this notice to anyone, especially my abuser, without my written permission.**

*Por favor, no le den la información de este aviso a nadie, especialmente a mi abusador, sin mi permiso por escrito.*

---

(Signature) *(Firma)*

**(keep a copy of this notice for your own records)**  
*(guarde una copia de esta notificación para sus propios registros)*